

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I zawodzili, i płakali – i pościli aż do wieczora po Saulu i po Jonatanie, jego synu, po ludzie JHWH* i po domu Izraela, że padli od miecza. <sup>1)</sup>                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gorzko płakali i pościli aż do wieczora. Opłakiwali Saula, jego syna Jonatana, wojsko JAHWE i dom Izraela. Boleli nad tym, że padli od miecza.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Lamentowali i płakali, i pościli aż do wieczora po Saulu i jego synu Jonatanie, po ludzie JAHWE i po domu Izraela, że padli od miecza.                                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A żałując płakali, i pościli aż do wieczora dla Saula, i dla Jonatana, syna jego, i dla ludu Pańskiego, i dla domu Izraelskiego, że polegli od miecza.                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | żałowali i płakali, i pościli aż do wieczora, dla Saula i dla Jonaty, syna jego, i dla ludu PANSKIEGO, i dla domu Izraelowego, że polegli mieczem.                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Potem lamentowali i płakali, i pościli aż do wieczora z tego powodu, że padł od miecza Saul, a także syn jego, Jonatan, i z powodu ludu Pańskiego i domu Izraela.            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I zanucili pieśń żałobną, i płakali, i pościli aż do wieczora na znak żałoby po Saulu i po Jonatanie, jego synu, i po ludzie Pana, i po domu izraelskim, że padli od miecza. |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Potem lamentowali, płakali i pościli aż do wieczora z powodu Saula i jego syna Jonatana, z powodu ludu JAHWE i domu Izraela, że padli od miecza.                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Aż do wieczora głośno płakali i pościli na znak żałoby po Saulu i Jonatanie, jego synu, oraz wszystkich spośród Izraela, ludu JAHWE, którzy polegli od miecza.               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I tak lamentowali, płakali i pościli do wieczora dla Saula, jego syna Jonatana, dla ludu Jahwe i domu izraelskiego, że poginęli od miecza.                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І плакали і ридали і постили аж до вечора за Саула і за його сина Йонатана і за нарід Юди і за ізраїльський дім, бо були побиті мечем.                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Także zawodzili płacząc i poszcząc aż do wieczora, po Saulu, po jego synu Jonatanie, oraz z powodu ludu WIEKUISTEGO, domu Israela, że polegli od miecza.                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I zaczęli zawodzić i płakać, i pościć aż do wieczora z powodu Saula i Jonatana, jego syna, i z powodu ludu JAHWE oraz domu Izraela, że padli od miecza.                      |

<sup>1)</sup> Wg G: ludzie Judy, ἐπὶ τὸν λαὸν Ιουδα.